

TRAVAIL SUR LA LECTURE DE CES CONTES (1)

1. Travailler la compréhension en lecture, en cycle 3 de l'école élémentaire : synthèse réalisée par Mme Arlette Rousset, Conseillère pédagogique 1^{er} degré

Nous proposons de programmer au cycle 3 (et particulièrement en CM2) la lecture des trois contes proposés dans ce document « en réseaux »

Pour reprendre les propos de Catherine Tauveron* : « toute compréhension suppose une mise en relation [...] d'une lecture à l'autre, d'un moment à l'autre, d'un lecteur à l'autre, ce sont des ponts différents qui peuvent se construire entre l'œuvre lue et les œuvres engrangées dans la mémoire culturelle. Le rôle du maître est d'offrir les conditions pour que cette mémoire, singulière et collective s'organise en cases où se rassemblent des histoires présentant des points communs (cette histoire me fait penser à telle autre parce que...) »

Catherine Tauveron assigne, pour sa part quatre fonctions à la lecture en réseaux :

1. permettre l'éducation d'un comportement de lecture spécifique qui suppose la mise en relation des textes, «la pensée en réseaux »
2. permettre de construire et de structurer la culture qui, en retour, alimentera la mise en relation
3. permettre de résoudre les problèmes de compréhension-interprétation posés par un texte donné, problèmes qui trouvent leur solution dans la considération d'autres textes
4. permettre, en tant que dispositif multipliant les voies d'accès au texte, d'y pénétrer avec plus de finesse, d'y découvrir des territoires autrement inaccessibles, d'éclairer des zones autrement laissées dans la pénombre.

L'auteur répertorie différentes formes que peuvent prendre les réseaux centrés sur une problématique ou répondant au souci d'initier aux codes culturels :

- autour d'un personnage-stéréotype
- autour de l'univers langagier, thématique, symbolique... d'un auteur
- autour d'une même technique d'écriture problématique (perturbation de l'ordre chronologique, adoption de points de vue contradictoires)
- autour d'un genre
- autour d'une reformulation, d'une parodie, d'un mélange, de variations et de variantes...

Nous proposons donc

- d'aborder chacun des contes par une lecture à voix haute de l'enseignant de façon à privilégier le travail de compréhension
- de présenter les trois versions dans l'ordre suivant : conte africain puis conte polonais et enfin conte de Perrault
- de donner pour chaque texte des consignes différentes qui devraient permettre d'éclairer le sens global et la structure du 1^{er} texte (sens littéral et inférences), d'engager un travail de

comparaison entre le 1^{er} et le 2^{ème} texte pour permettre aux élèves d'aborder enfin, mieux outillés, les difficultés de langue que présente la 3^{ème} version de ce conte.

Références bibliographiques : Catherine Tauveron « Lire la littérature à l'école –cycles 2 et 3 » Hatier ; « Lecture et écriture littéraires à l'école » INRP Repères n°13 ; « Comprendre et interpréter les textes à l'école » INRP Repères n°19

Texte 1 : Les deux sœurs : version africaine

C'est spécifiquement un travail de compréhension qu'on engage sur cette version du conte (la moins complexe des trois)

L'objectif étant d'attirer l'attention des élèves sur les stratégies qui doivent leur permettre de prélever des réponses dans un texte ou de les construire à partir du texte et de ce qu'ils savent du monde.

Modèle théorique emprunté à Jocelyne Giasson « La compréhension en lecture » chez De Boeck Université - collection Pratiques pédagogiques / 1996

« La démarche de Raphaël »

Cette démarche propose une classification des relations entre les questions et les réponses.

Il s'agit, à l'aide de cette stratégie, de sensibiliser les élèves au fait que la réponse à une question n'est pas toujours donnée explicitement dans une phrase du texte.

On tente d'initier les élèves à une classification en commençant par élaborer deux catégories de réponses :

1/ les réponses qui se trouvent dans le texte

2/ les réponses qui proviennent de la tête du lecteur.

Une fois cette première distinction établie, il s'agit de préciser plus à fond chacune des deux catégories.

La catégorie « réponse dans le texte » peut-être divisée en deux sous-catégories :

1.A/ « Juste là » : la réponse se trouve précisément dans une seule phrase du texte .

1.B/ « Pense et cherche » : la réponse est dans le texte, mais il faut la chercher dans plusieurs phrases (inférences logiques)

De même, il importe de continuer à détailler la catégorie « les réponses qui proviennent de la tête du lecteur » pour repérer et mettre en œuvre les deux sous-catégories suivantes :

2.A/ « L'auteur et toi » Combiner ce que tu sais et ce que l'auteur dit.

2.B/ « Toi seulement » Utiliser tes propres connaissances, ce que tu sais du monde (inférences pragmatiques)

Les deux sœurs : version africaine

Propositions de questions ordonnées selon le schéma de Raphaël.

Questions de type 1.A

- * Ecris la liste des personnages dont il est question dans ce conte.
- * Quel ordre la mère donne t-elle à sa fille la plus jeune ?
- * Recopie la phrase que le génie prononce quand il demande à la plus jeune fille puis à l'aînée de lui rendre un service
- * Qu'est ce qui sort de l'œuf quand la plus jeune le laisse tomber ?
- * Qu'est ce qui sort de l'œuf quand l'aînée le lance sur les oiseaux ?
- * A la fin, quel est l'objet que la mère retrouve sur le sol après la disparition de sa fille aînée ?

Questions de type 1.B

- * Jusqu'à quel moment la rencontre avec le génie se déroule t-elle de la même manière pour chacune des deux sœurs ?
- * Les oiseaux, s'adressant à la jeune fille lui disent : « Brise ton œuf car il est *maléfique* »
Ecris des mots ou expressions synonymes (qui pourraient remplacer « maléfique » dans ce texte)
- * « Elle *s'emporta* et leur lança l'œuf pour les chasser » Ecris des mots ou expressions synonymes (qui pourraient remplacer « s'emporta » dans ce texte)

Questions de type 2.A

- * Quels sont les indices qui permettent de savoir que ce conte se passe en Afrique ?
- * A la fin du texte, on lit « Elle lui raconta ce qu'elle avait vu, mais ne lui expliqua pas pourquoi sa fille avait subi ce triste sort »
Ecris, en trois lignes au plus, ce qui selon toi peut expliquer le drame.

Questions de type 2.B

- * Ecris 4 adjectifs qui pourraient qualifier la fille la plus jeune (son caractère, son portrait physique)
- * Ecris 4 adjectifs qui pourraient qualifier la fille aînée (son caractère, son portrait physique)
- * Que penses-tu de l'attitude différente de la mère envers l'une et l'autre de ses deux filles ?

Lecture en réseaux au cycle 3

Dans le cadre d'une lecture en réseau de contes, on pourra présenter le texte 2 /noté T2 (« Les deux sœurs » : version polonaise) en invitant les élèves à le comparer au premier texte lu /noté T1 (« Les deux sœurs : version africaine)

Pour aider à cette comparaison, l'outil suivant (à compléter, à amender...) peut être proposé

Eléments à comparer	Ressemblances T1 / T2	Différences ...T1	Différences... T2
Les personnages : * la mère *la fille aînée * la plus jeune fille * la vieille femme * un nouveau personnage			
Les lieux où se déroule l'histoire			
Le « service » demandé par la vieille femme			
Eléments à comparer	Ressemblances T1 / T2	Différences ... T1	Différences... T2
L'objet magique			
Le dénouement			
La structure du texte (comment le récit est construit, les différentes parties)			

Texte 3 « Les fées » conte de Perrault

On présentera ce troisième conte aux élèves pour leur permettre d'identifier les caractéristiques de cette œuvre classique (le « plus » littéraire de cette version du conte) et littéraire du XVIII^{ème} siècle appartenant à notre patrimoine culturel.

En effet ce troisième texte raconte « la même histoire », toutefois quand on l'entend et quand on le lit on perçoit bien ce que cette écriture a de singulier par rapport aux deux autres.

On pourra compléter ce travail de lecture en réseau en proposant une adaptation contemporaine de type pastiche d'un conte traditionnel (voir liste de suggestions jointe « contes et détournements de contes »)

Il est sans doute souhaitable de situer chronologiquement et historiquement cette œuvre et son auteur.

On peut par exemple citer les éléments suivants :

Charles Perrault est né le 12 janvier 1628 à Paris où il est mort le 16 mai 1703. Il a vécu sous le règne de Louis XIV, il sera chargé de la politique artistique et littéraire aux côtés du ministre Colbert.

C'est un homme de lettres français resté célèbre pour ses contes.

On lui doit, entre autre, « la belle au bois dormant », « le petit chaperon rouge », « la barbe bleue », « le maître chat ou le chat botté », « les fées », « Cendrillon ou la petite pantoufle de vair », « Riquet à la houppe », « le Petit Poucet ».

On connaît de nombreuses adaptations de ses contes mais rarement « sa version » de ces contes : ainsi, chez Perrault, le petit chaperon rouge et sa grand-mère finissent mangées par le loup et Cendrillon se réveille toute seule sans le baiser du prince...

On ne doit pas oublier également les moralités qui, comme dans « les fées », clôturaient ses contes.

On peut proposer une série d'observations sur le texte :

- le lexique
- la syntaxe
- la narration

1/ Le lexique :

- Relève dans le texte trois mots ou expressions qu'on n'emploierait plus de nos jours. Essaie de les réécrire dans une « langue d'aujourd'hui ».

Par exemple :

« Il fallait entre autres choses **que cette pauvre enfant allât deux fois le jour puiser de l'eau à une grande demi-lieue du logis** »

→ « Il fallait entre autres choses que cette pauvre enfant aille deux fois par jour chercher de l'eau à plus de deux kilomètres de la maison »

- Observe les phrases suivantes, relève les verbes, pour chacun donne l'infinitif et essaie d'écrire la règle de conjugaison de ce temps qui est l'imparfait du subjonctif à la 3^{ème} personne du singulier et qu'on rencontre surtout dans des textes anciens.

La cadette était une des plus belles filles qu'on **eût** su voir...

Il fallait que cette enfant **allât** deux fois le jour puiser de l'eau...et qu'elle en **rapportât** plein une grande cruche.

[...] sans trouver personne qui **voulût** la recevoir...

Syntaxe

Retrouve dans chaque phrase le référent des mots en italique et note le en fin de phrase dans les parenthèses.

Il était une fois une veuve qui avait deux filles ; l'aînée lui ressemblait si fort et d'humeur et de visage que, qui *la* voyait, voyait la mère. (_____)

Elles étaient *toutes deux* si désagréables et si orgueilleuses qu'on ne pouvait vivre avec elles. (_____)

Elle *la* faisait manger à la cuisine et travailler sans cesse. (_____)

Il me ferait beau voir, répondit *la brutale*, aller à la fontaine. (_____)

Narration (intrusion narrative)

** Relève dans le conte les deux phrases qui sont écrites entre parenthèses.*

** Selon toi, à qui s'adressent ces deux phrases ?*

** Pourquoi l'auteur a-t-il placé ces renseignements entre parenthèses dans le texte ?*

Annexe : quelques contes célèbres et leurs adaptations

LES CONTES ET LEURS DETOURNEMENTS

* <i>Blanche-Neige</i>	Frères Grimm	Nord-Sud
* <i>Les sept nains</i>	E. Delessert	Gallimard Jeunesse
* <i>Lilas</i>	Y.Pommaux	L'école des loisirs
* <i>Boucle d'Or et les trois ours</i>	(conte russe)	Père Castor Flammarion
* <i>Boucle d'Or et les trois ours</i>	(conte anglais)	Nord-Sud
* <i>Les trois ours</i>	Byron Barton	L'école des loisirs
* <i>La Belle au Bois Dormant</i>	Frères Grimm	Circonflexe
* <i>La Belle au Bois Dormant</i>	W.Lavater	Adrien Maeght
* <i>Le grand sommeil</i>	Y. Pommaux	L'école des loisirs
* <i>Le petit Poucet</i>	Kerloc'h-Chatellard	Didier Jeunesse
* <i>Le petit Poucet</i>	tiré du film d'O.Dahan	Canal+Editions
* <i>Le petit chaperon rouge</i>	Jansen	Seuil
* <i>Le petit chaperon rouge</i>	C.Perrault / E. Battut	Bilboquet
* <i>Le petit chaperon rouge</i>	J.Claverie	Albin Michel Jeunesse
* <i>Le petit chaperon rouge</i>	W. Lavater	Adrien Maeght
* <i>Le petit chaperon rouge</i>	Rascal	
* <i>John Chatterton détective</i>	Y.Pommaux	L'école des loisirs
* <i>Mademoiselle Sauve-qui-peut</i>	P.Coërentin	L'école des loisirs
* <i>Le petit chaperon rouge à Manhattan</i>	C.Martin Gaité	Castor poche /Flammarion
* <i>Trois petits cochons</i>	Albums du père Castor	Flammarion
* <i>Les trois petits cochons</i>	J.Claverie	Nord-Sud
N° 24 * <i>Les trois petits loups et le grand méchant cochon</i>		Trivizas/Oxenbury Bayard Jeun
N° 25 * <i>La vérité sur l'affaire des trois petits cochons</i>		Scieszka / Smith
Nathan		
N° 26 * <i>Les trois petites cochonnes</i>	F.Stehr	L'école des loisirs
N° 27 * <i>Les trois cochons</i>	D.Wiesner	Circonflexe
N° 28 * <i>Les trois petites sœurs</i>	Lopez-Capdevila	Hachette
N° 29 * <i>Hansel et Gretel</i>	Frères Grimm/ A.Browne	Kaléidoscope
N° 30 * <i>La princesse au petit pois</i>	D. Grenier	